

UMOWA

o
współpracy pomiędzy
COLLEGIUM MAZOVIA
INNOWACYJNA SZKOŁA WYŻSZA
i

CENTRALNY UKRAINSKI
NARODOWY TECHNICZNY
UNIwersYTET

УГОДА

про
співпрацю між
COLLEGIUM MAZOVIA
ІНОВАЦІЙНОЮ ВИЩОЮ ШКОЛОЮ
та

ЦЕНТРАЛЬНОУКРАЇНСЬКИМ
НАЦІОНАЛЬНИМ ТЕХНІЧНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ

W celu rozwijania współpracy pomiędzy Centralny
Ukraiński Narodowy Techniczny Uniwersytet
(Kropywnytskyi, Ukraina) i Collegium Mazovia
Innowacyjna Szkoła Wyższa (Siedlce, Polska),
zawierają niniejszą Umowę o współpracy.

З метою розвитку співпраці між
Центральноукраїнським національним
технічним університетом (м. Кропивницький,
Україна) та Collegium Mazovia Іноваційною
вищою школою (м. Седльце, Польща) сторони
укладають цю угоду про співпрацю.

§ 1

Celem niniejszej umowy jest umocnienie i rozwój
kontaktów naukowych na zasadach partnerstwa i
uzyskania obopólnych korzyści.

§1
Метою даної угоди є зміцнення та розвиток
наукових контактів на основі принципів
partnerства та взаємної вигоди.

§ 2

W ramach niniejszej umowy strony postanawiają
wspierać następujące działania:

- prowadzenie wspólnych badań w naukach
podstawowych i stosowanych;
- wymianę pracowników naukowych w celu
prowadzenia badań;
- udział w zjazdach naukowych (konferencjach,
sympozjach), organizowanych przez obie strony;
- wymianę wyników badań, publikacji i innych
informacji naukowych.

§2
В рамках даної угоди сторони домовились
сприяти таким діям:

- проведенню спільних досліджень з фунда-
ментальних та прикладних проблем;
- обміну науковими працівниками з метою
проведення досліджень;
- участі в наукових з'їздах (конференціях,
симпозіумах), які будуть організовувати
обидві сторони;
- обміну результатами досліджень, публі-
каціями та іншою науковою інформацією.

§ 3

Strony będą współpracować na rzecz nauki
i edukacji w duchu integracji europejskiej,
a w szczególności podejmą inicjatywę w celu
rozszerzenia współpracy naukowo-technicznej
w ramach programów badawczych.

§3
Сторони будуть співпрацювати на благо науки
та освіти в дусі європейської інтеграції,
особлива увага буде приділена розширенню
науково-технічної співпраці в рамках міжна-
родних дослідницьких програм.

§ 4

Wyżej wymienione dziedziny i formy
współpracy nie zamykają możliwości poszerzenia
ich zakresu.

§4
Вищезгадані напрямки та форми співпраці не
виключають можливості розширення їх обсягу.

§ 5

Szczegółowe programy współpracy będą
realizowane na podstawie oddzielnych aneksów
do podpisanej umowy.

§5
Детальні програми співпраці будуть
реалізовані на основі окремих додатків до
підписаної угоди.

§6

Strony zobowiązują się do przestrzegania praw własności intelektualnej zgodnie z ustawowymi postanowieniami swojego kraju.

§7

Postanowienia końcowe:

1. Zmiany i uzupełnienia mogą być dokonane za zgodą obu stron, wyłącznie w formie pisemnej.

2. Umowa o współpracy wchodzi w życie wraz z podpisaniem przez obie strony jednobrzmiących tekstów w języku ukraińskim i polskim, przy czym obie wersje językowe mają jednakową moc.

3. Umowę podpisuje się bezterminowo.

4. Umowa może być rozwiązana w formie pisemnego zawiadomienia z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia.

5. Warunki niniejszej umowy nie implikują żadnych zobowiązań finansowych między stronami.

**Collegium Mazovia
Innowacyjna Szkoła Wyższa**

ul. Sokolowska 161
08-110 Siedlce, Polska
tel.: +48 25 633 30 32
fax: +48 25 633 20 51
e-mail: info@mazovia.edu.pl

**Rector
Bożena Piechowicz**

«25» listopada 2019

COLLEGIUM MAZOVIA
Innowacyjna Szkoła Wyższa

ul. Sokolowska 161, 08-110 Siedlce
tel. 25 633 30 32, fax 25 633 20 51

NIP 821-21-02-933 Regon 711643331



REKTOR
Collegium Mazovia
Bożena Piechowicz
dr Bożena Piechowicz



§6

Сторони зобов'язуються захищати права інтелектуальної власності згідно з положеннями законодавства своєї держави.

§7

Інші зауваження:

1. Зміни та додатки можуть бути здійснені за згодою обох сторін виключно в письмовій формі.

2. Угода про співпрацю вступає в силу з моменту підписання обома сторонами ідентичних текстів українською та польською мовами, при чому обидві мовні версії мають однакову силу.

3. Угоду підписано безстроково.

4. Угода може бути припинена при дотриманні тримісячного попереджувального терміну.

5. Умови цієї Угоди не передбачають фінансових зобов'язань між сторонами.

**Центральноукраїнський національний
технічний університет**

проспект Університетський, 8
м. Кропивницький, Україна, 25006
Тел.: +380-522-55-92-34
Тел. / Факс: +380-522-55-92-53
email: rektor@kntu.kr.ua



**Ректор
Михайло ЧЕРНОВІЛ**

Головний бухгалтер
А.Сорокіна

Юрисконсульт
О.Коцюрба